

Примечания переводчика:

Первая бесплатная глава на сегодня)

---

Из завязывания разговора в туалете заправочной станции никогда не выходило ничего хорошего. Это нарушило по меньшей мере три негласных правила, но бездействие нарушило бы более серьезное, более личное. Ченс перешагнул через лужу жидкости на старом кафеле, которая могла быть либо пивом, либо мочой – судя по тому, где он находился, вкус у нее, вероятно, был бы одинаковый.

“Прошу прощения?” - Спросил Ченс, прочищая горло, когда остановился в нескольких футах позади крупного мужчины, одетого в заляпанную белую рубашку, которая была лишь наполовину прикрыта плохо сидящей кожаной курткой поверх нее.

Мужчина, который все еще держал руки на брюках, запрокинул голову назад, чтобы недоверчиво посмотреть на Ченса глазами-бусинками. Потрепанная шляпа криво сидела у него на голове, а лицо покрывала многонедельная щетина, с оставшимися на ней кусочками “Читоса”

“Ты издеваешься надо мной”, - сказал мужчина. “Я собираюсь отлить. Отвали.”

Ченс прочистил горло и показал бумажник, который взял всего несколько минут назад. “Ты уронил это”.

Крупный мужчина возился со своими брюками, резким движением застегивая их. Он выругался, дергая молнию обратно и несколько секунд переминаясь с ноги на ногу от боли, прежде чем как следует застегнуть их.

“Это не мое”, - сказал водитель грузовика.

“Это так?”, - сказал Ченс, нахмурившись. “Это выпало у тебя из кармана, когда ты вошел сюда.

Водитель грузовика выхватил бумажник у него из рук и щелчком открыл его. “Ха. Думаю, это так. Не знал, что это был я сегодня ”.

“Прошу прощения? Ах, не бери в голову. Мне жаль, что я вас побеспокоил. Я надеюсь, у вас будет хороший день ”.

Ченс повернулся, чтобы направиться обратно из ванной. Мясистая рука легла ему на плечо, и его желудок скрутило. Это было нехорошо.

“Подожди”, - сказал водитель грузовика. “Я был немного груб. Было бы очень плохо, если бы я потерял это. Могу я предложить тебе выпить?”

‘Папа всегда говорил, что нельзя отказываться от подарка, сделанного по доброте душевной’

“Хорошо, если ты уверен в этом. Тебе действительно не нужно возвращать мне деньги или что-то в этом роде, это то, что сделал бы любой другой ”.

“Это то, что все говорят, но не то, что все делают”, - ответил водитель грузовика. Он убрал руку с плеча Ченса и вымыл руки в грязной раковине. “Меня зовут Боб”.

“Привет, Боб. Я - Ченс.”

'Боже, неужели я действительно только что это сказал? Звучит так, словно я нахожусь на собрании анонимных алкоголиков.'

Боб никак это не прокомментировал. Он выключил воду, вытер руки о рубашку спереди - вероятно, это была самая чистая сторона за последние недели - и неторопливо направился к заправочной станции. Ченс последовал за ним, уже сожалея о своем решении.

Каждый шаг посылал ему крошечный укол боли. Плохо сидящая обувь, которую он носил в течение прошлого года, не очень шла ему, судя по волдырям, покрывавшим его ступни.

“Чего ты хочешь?” - Спросил Боб, останавливаясь перед магазинчиком спиртных напитков. “Это за мой счет, малыш”.

“А? вообще-то я не употребляю алкоголь”, - сказал Ченс, потирая затылок. “Семейная история. Молоко подойдет?”

Боб уставился на него. Затем он издал хрюкающий смешок. “Малыш хочет молока. Конечно, я действительно тебе обещал.”

Он взял бутылку пива для себя, затем прихватил одну из маленьких упаковок молока из холодильника за ней. Боб неторопливо подошел к кассе самообслуживания, просматривая напитки. На экране высветилась общая сумма в семь долларов пятьдесят центов. Он провел своей карточкой по сканеру.

Аппарат зажужжал, на дисплее вспыхнул красный экран ошибки. У Боба дернулся глаз. Он попробовал вторую карту и заработал себе вторую ошибку.

“Ты, должно быть, издеваешься надо мной. Дурацкая штука не принимает карты?” - Спросил Боб, выругавшись себе под нос и роясь в своем бумажнике. “Тупой кусок дерьма. Я ненавижу это место. Единственное, что у них есть хорошего, - это выпивка”.

'Черт возьми. Но он пытался сделать что-то хорошее для меня, я не могу просто не помочь.'

“Вот,” сказал Ченс, вставляя десятидолларовую купюру в считывающее устройство автомата. Он съел деньги и издал веселый звон, указывающий на то, что сдача была оставлена внизу. Выкатился один четвертак.

“Подожди, я должен был тебе что-нибудь купить”, - сказал Боб, когда Ченс взял единственную монету и уставился на нее.

“И я должен был получить больше одного четвертака в качестве сдачи”. Ченс рассмеялся. “Ну что ж. Это случается. Вы можете просто оплатить это вперед где-нибудь по дороге”.

Боб нахмурился, поднимая свое пиво. Ченс оглядел магазин, но там не было никаких признаков кассира. Он даже не видел никаких машин, припаркованных возле заправочной станции, поэтому был слегка удивлен, войдя и увидев бумажник, выпавший из кармана Боба, когда водитель грузовика шел в туалет.

“Кассира нет”, - сказал Ченс. “Он, наверное, на перекуре или что-то в этом роде”.

“Ну и дерьмо”, - сказал Боб. “У меня нет бумажек”.

“Ты имеешь в виду наличные? Это прекрасно, ” сказал Ченс. “Не беспокойся об этом. Это было всего несколько долларов.”

Боб хмыкнул. “Я полагаю, что да. Ты куда-нибудь направляешься?”

“Не-а. Просто убиваю время, наверное, ” сказал Ченс. Несмотря на устрашающую внешность водителя грузовика, с ним было на удивление легко разговаривать. Если бы Боб просто избавился от вездесущего запаха плавленого сыра, витающего вокруг него, это мог бы быть нормальный разговор. Это, конечно, было бы слишком просто.

Они вышли с заправки, и Боб сел на скамейку, жестом приглашая Ченса присоединиться к нему. Пожав плечами, он так и сделал.

'Не то чтобы у меня было занятие получше.'

“Разве ты не должен быть в академии или что-то в этом роде?” - Спросил Боб, откручивая крышку со своей бутылки и делая большой глоток. Ченс осторожно открыл свой пакет с молоком, следя за тем, чтобы не пролить ни капли.

“Ты имеешь в виду среднюю школу? Я уже закончила школу. И я не собираюсь поступать в колледж - у меня нет денег ”.

“Ты только что купил мне выпить”.

“Это было несколько долларов”, - сказал Ченс со смехом, но не настолько сильно, чтобы заставить его выронить свой напиток. Было очень мало случаев, когда молоко могло пролиться, особенно когда это было редкое лакомство. “Колледж намного дороже этого”.

“Никогда не слышал о накоплении денег?” - Спросил Боб, одарив его желтозубой ухмылкой.

“Я бы копил вечно. Трудно хранить деньги, когда тебе некуда их девать, ” сказал Ченс, закатывая глаза. Он уже давно смирился с тем фактом, что не собирался далеко заходить в жизни. Для этого вам нужны были ресурсы, а у него их не было.

“Ты выглядишь немного молодо, чтобы ничего не иметь”, - протянул Боб. “Засунь это под свою кровать”.

“У меня ее нет”, - сказал Шанс. “У меня свободный дух”.

Боб опустил пиво, мгновение изучая Ченса своими маленькими темными глазками. “Ты хочешь сказать, что у тебя нет дома?”.

“Это один из способов выразить это”. Ченс пожал плечами, готовя фразу, которую он повторял десятки раз людям, которые хотели задать слишком много вопросов. “Это случается. Депрессия нанесла сильный удар. И грузовик сбил моих родителей еще сильнее”.

“Неужели? Какой марки?” - Спросил Боб, выражение его лица стало нечитаемым.

Это не тот ответ, которого я ожидал.

Обычно это кладет конец неудобным вопросам. Никто не спросил его, что за чертов грузовик переехал его родителей, расплющив их крошечную машину и убив их обоих.

“Я - я понятия не имею. Откуда мне это знать?”

“А. Тебя самого тогда там не было”.

“Нет. Я был бы мертв, если бы это было так, ” сказал Ченс. По крайней мере, Боб не жалел его. Он ненавидел это больше всего на свете. “Мне повезло”.

Несколько минут они пили в тишине. Затем Боб громко рыгнул.

“Какие у нас теперь планы, малыш? Просто собираешься свободно распространять это до конца своей жизни?”

“Думаю, пока что-нибудь не случится”, - ответил Ченс. “Я мог бы устроиться на работу, но на самом деле я не хочу участвовать в крысиных бегах - не то чтобы у меня вообще было образование, чтобы куда-то попасть”.

“Расскажи мне об этом”, - попросил Боб. “Бюрократы. Политика. Это абсолютно худшее. Кучка придурков наверху, говорю тебе.”

Ченс рассмеялся. “Вы часто сталкиваетесь с подобным на своей работе?”

“Больше, чем ты можешь себе представить”.

Боб опрокинул в рот остатки своего напитка. Он покосился на бутылку и вздохнул, выбрасывая ее в мусорное ведро позади них. Секунду он изучал Ченса, что-то нечитаемое промелькнуло в его крошечных глазках.

Дрожь пробежала по спине Ченса, а по коже побежали мурашки. Это казалось неправильным, но он не мог точно определить почему. У него еще оставалось изрядное количество молока - Ченс всегда любил свое молоко, - поэтому он сделал еще один маленький глоток.

“Тебе здесь не нравится, не так ли?” - Спросил Боб. Его голос был другим - более глубоким, как будто он говорил из глубины своей груди.

“Я имею в виду, это не самое худшее”, - сказал Ченс. “Я жив и здесь. Это больше, чем у большинства людей ”.

“А что, если бы тебе не пришлось быть таким?” - Спросил Боб. “Вот, то есть. Что бы ты сделал?”

“Я думаю, это опасный ход мыслей”, - осторожно сказал Ченс. “Я имею в виду, если я мечтаю о том, что могло бы быть, я никогда не буду наслаждаться тем, что есть. Мой отец научил меня быть довольным и оптимистичным, что бы ни случилось. Я думаю, что это были хорошие правила, по которым нужно жить ”.

“И его увезли на грузовике”, - сказал Боб, но не было похоже, что он воспринимал это как что-то особенно негативное. “Звучит как про хорошего человека”.

‘Боб пытается намекнуть, что грузовики сбивают только хороших людей?’

Ченс покачал головой. Беспокойство умерло в его груди так же быстро, как и возникло. Боб был немного странным, но он знал, что дальнбойщик не хотел причинить этим никакого вреда. Этот мужчина был просто немного неуклюж.

“Он был им. Я скучаю по нему и своей маме каждый день. Вот почему я стараюсь жить так, как жили они. Может быть, я похлопываю себя по плечу, но я думаю, что делаю хорошую работу ”.

Ченс посмотрел на землю, где у его ног лежала крышка от бутылки Боба, почти идеально согнутая пополам. Крошечный щелчок, которым водитель грузовика щелкнул по крышке, почти разрубил ее надвое.

“Но что, если бы у тебя был шанс сделать еще один шаг в сторону где-нибудь в другом месте, где ты действительно мог контролировать свою жизнь?”

“Что, например, если бы у меня были магические способности? Или если бы я был просто богат?” Ответил Ченс. “Честно говоря, это звучит потрясающе. Я думаю, что прямо сейчас я "свободен", но это не то же самое, что быть свободным. Я бы хотел иметь возможность просто делать все, что захочу. Но жизнь устроена не так. Ты справляешься с той раздачей, которая тебе выпала, и делаешь это как можно лучше ”.

“Послушай, малыш. Большую часть времени я ненавижу эту работу. Это просто квоты и ужасные, ухабистые поездки. Я не знаю, что ты чувствуешь, но я сочувствую тебе. Достаточно, чтобы немного поработать в нерабочее время. Спасибо, что сделали мой день немного интереснее ”.

“Нет проблем. В любом случае, мне, наверное, пора идти. Было приятно познакомиться с тобой, Боб.”

Боб не ответил. Ченс моргнул. Водителя грузовика нигде не было видно. Все, что осталось, - это слабый, затяжной аромат сыра. Он озадаченно огляделся по сторонам. Затем его взгляд упал на погнутую крышку от бутылки, валявшуюся на земле.

'Ладно, это не галлюцинация. Но куда, черт возьми, он подевался?'

Ченс опустился на колени и поднял крышку от бутылки, вертя ее в руке, пытаясь понять, что происходит. Он поморщился, когда свет отразился от мерцающей крышки попал прямо ему в глаза.

Его мозг почти издал слышимое жужжание, когда включилась передача, и он резко поднял взгляд вверх, прямо на двойные балки полуприцепа, который мчался к нему.

Это было странно. Пока смерть мчалась навстречу Ченсу, развивая скорость более пятидесяти миль в час посреди пустынной автостоянки, его мозг, казалось, выделял самые странные детали. Визг резины по цементу. Крошечное украшение в форме ангела, свисающее с зеркала заднего вида. Пролитое молоко просачивается ему в ботинки. На кузове был нанесен номерной знак с надписью "GODTRCK"(Божья Тачка, если дословно :0 ) .

Просигналил клаксон, и в окне Боб поднял руку в резком приветствии, на его дряблом лице появилась ухмылка. А потом его сбил грузовик. Последовала вспышка боли, и Ченс больше ничего не чувствовал.

<http://tl.rulate.ru/book/89252/2852771>